

קצת פחות שערות

מאנקה דוסטאל



אני מאנקה, ילדה בריאה בת
עשר.
יש לי שערות ארוכות נהדרות.
אני אוהבת ללכת לבית הספר.
אני מנגנת בפסנתר.
אני חברה בצופים
ואני משחקת בכדורעף.
אני אוהבת לגלוש בשלג ולטייל.
יש לי אח גדול יורא ואחות
קטנה זריה.
משפחתנו חיה באזור כפרי
בסלובניה.
אני אוהבת לצייר. הצבע האהוב
שלי הוא וורוד.
אני רוצה להיות ציירת
כשאגדל.

*Sem Manca, zdrava
desetletna deklica.
Imam lepe dolge lase.
Rada hodim v šolo in
igram klavin.
Sem tabornica, igram
odbojko, rada smučam
in potujem. Doma imam
starejšega brata Jureta
in mlajšo sestro Zarjo.
Naša družina živi v hiši
na podeželju nekje v
Sloveniji. Rada rišem.
Moja najljubša barva
je rožnata.
Ko bom velika,
bom slikarka.*





טינקה הייתה ילדה בת עשר. היו לה שערות ארוכות
נהדרות. היא אהבה ללכת לבית הספר. בבית היא
שיחקה עם סטפן, אחיה הגדול ועם זוא, אחותה הצעירה.
משפחתה גרה בדירה קטנה איפה שהו באמריקה.
טינקה ידעה לצייר יפה מאוד. כחול היה הצבע האהוב
עליה. היא רצתה להיות ציירת כשתגדל.

*Tinka je desetletna deklica. Ima lepe dolge lase. Rada
hodi v šolo. Doma se igra s starejšim bratom Štefanom in
mlajšo sestrico Zojo. Družina živi v majhnem stanovanju
nekje v Ameriki. Tinka zelo lepo riše. Njena najljubša
barva je modra. Ko bo velika, bo slikarka.*

טינקה חלתה. היא לקתה בסרטן. היא הייתה לבדה
לגמרי בבית חולים. היא החזיקה בכוח את הדובון
טדי שלה. היא פחדה מאוד כי בלילה היה בחדר
חושך מוחלט. הטיפול שקיבלה גרם לה לבחילות.
היא התעייפה מהר. סטפן וזוא רצו מאוד לשחק
אתה.

*Tinka je zbolela. Ima raka. V bolnišnici je čisto sama.
K sebi stiska svojega plišastega medvedka. Strah jo je,
ker je ponoči temno. Zaradi zdravljenja ji je slabo.
Hitro se utrudi. Štefan in Zoja bi se rada igrala z njo.*





כשטינקה חזרה מבית החולים כל שערותיה נשרו. היא הייתה עצובה מאוד כשהביטה בפניה החיוורים בראי. זוא שאלה למה אין לה בכלל שערות. היא הייתה צריכה לחבוש את המטפחת שלה על הראש לתמיד. המשפחה לא יכלה להרשות לעצמה לקנות לה פיאה, אבל אימה שלה אמרה כי במטפחת כחולה היא נראית יפה מאוד.

Tinka je prišla iz bolnišnice. Izpadli so ji vsi lasje. Ko vidi svoj blede obraz, je zelo žalostna. Zoja jo sprašuje, zakaj nima las. Morda bo vse življenje morala nositi rutko. Lasulje so tako drage, da je ne morejo kupiti. Mama jo tolaži, da ji modra rutka, ki jo ima ves dan na glavi, zelo pristaja.

אני מאנקה, ילדה בריאה בת עשר. אין לי סרטן. יש לי שערות ארוכות יפות. אני אוהבת ללכת לבית הספר. אני חברה בצופים. אני משחקת כדורעף. אני אוהבת לגלוש בשלג ולטייל. יש לי אח גדול יורא ואחות צעירה זריה. משפחתנו גרה באזור כפרי בסלובניה. אני אוהבת לצייר. הצבע האהוב עלי הוא וורוד. אני רוצה להיות ציירת כשאגדל.

Sem Manca, zdrava desetletna deklica. Nimam raka. Imam lepe dolge lase. Rada hodim v šolo in igram klavin. Sem tabornica, igram odbojko, rada smučam in potujem. Doma imam starejšega brata Jureta in mlajšo sestrico Zarjo. Naša družina živi v hiši na podeželju nekje v Sloveniji. Rada rišem. Moja najljubša barva je rožnata. Ko bom velika, bom slikarka.





כשהייתי באמריקה שאל אותי מישהו האם אהיה
מוכנה לתרום את השערות היפות שלי לילדים החולים
בסרטן. לתרום? את שערותי? למי? למה הן נחוצות
להם? זה סיקרן אותי ולכן ביקרתי באתר
loksoflove.org ואז החלטתי.

*Na potovanju po Ameriki me je nekdo vprašal, zakaj
svojih lepih las ne podarim kakšnemu otroku, ki boleha za
rakom. Podarim? Svoje lase? Komu? Le kaj bo z njimi? Ker
me je zanimalo, sem si doma ogledala spletno stran Kodri
ljubezni (www.locksoflove.org) in se odločila.*

הלכתי לספר ואמרתי לו שאתרום את שערותיי.
הסברתי למה אני זקוקה ואמרתי שהוא צריך לחתוך
לפחות עשרים וחמישה סנטימטר.
הוא קשר את השערות בגומיות והתחיל לחתוך. זה
בכלל לא כאב. אם צמה ארוכה בידיים הלכתי ישר
לדואר.

*Odšla sem k frizerju. Povedala sem mu, da bom svoje
lase podarila. Razložila sem mu tudi, da morajo biti lasje
odrezani v čopu ali kitki. Dolgi morajo biti vsaj 25 cm.
Lase mi je spel z gunicami in zarezal. Prav nič me ni bolelo.
Z dolgim čopom las v roki sem odšla na pošto.*



בדואר קניתי מעטפה וכתבתי עליה כתובת:

Locks of Love
234 Southern Blvd
West Palm Beach, FL 33405
U.S.A.

**שמתי במעטפה את השערות שלי וטופס תרומת
שערות. נגעתי בשערותיי בפעם האחרונה. איחלתי
להן דרך צלחה והרבה שמחה במקום החדש.**

Na pošti sem kupila ovojnico in napisala naslov:

Locks of love
234 Southern Blvd
West Palm Beach, FL 33405
U.S.A.

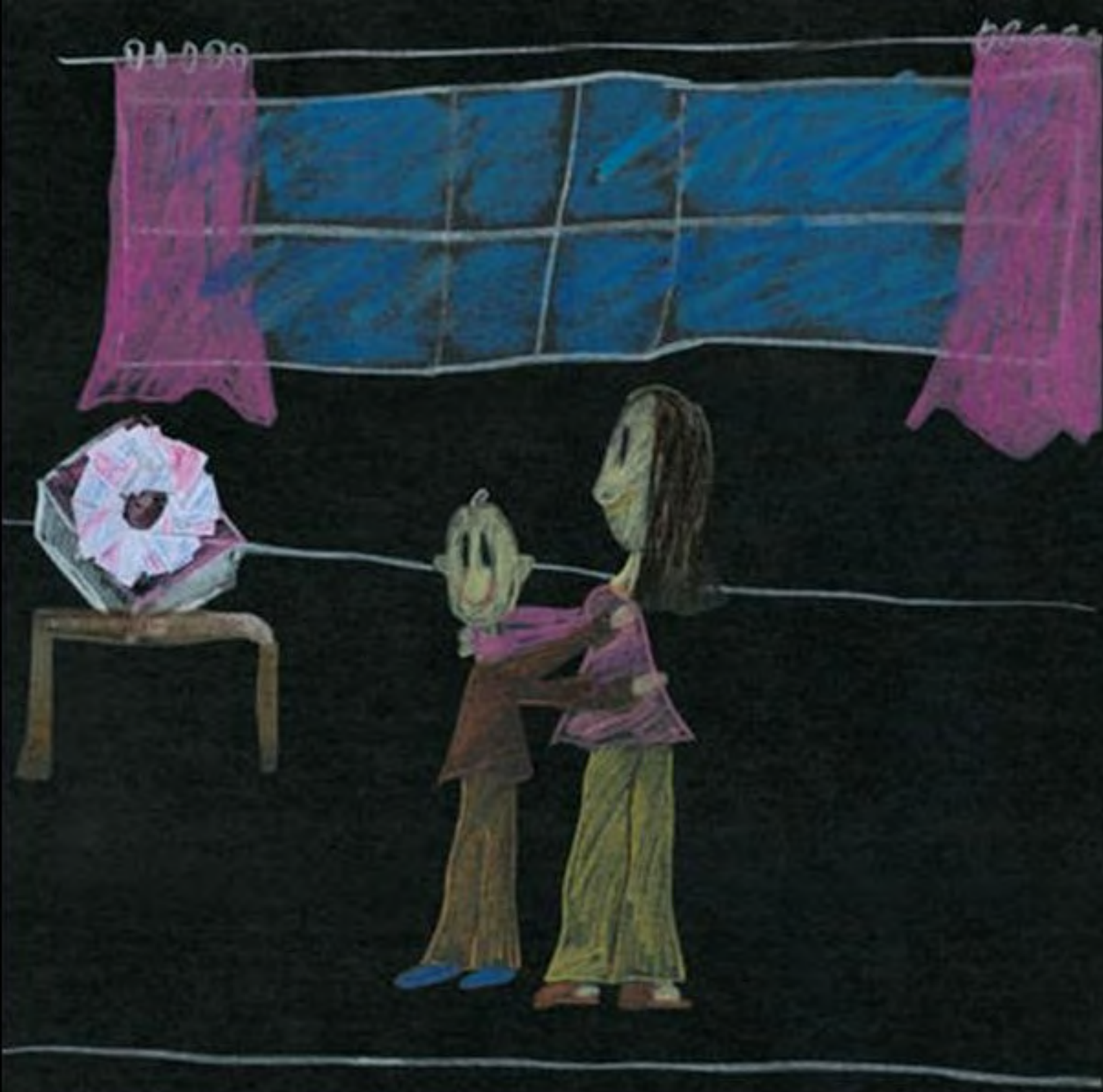
*Svoje lase in list s svojimi osebnimi podatki sem v
plastični vrečki dala v ovojnico. Lase sem še zadnjič
pobožala. Zaželela sem jim prijetno potovanje in veliko
veselja z novim lastnikom.*



מישהו יעשה פיאה מהשערות שלי. המתנדבים
מהעמותה יודאו שהפיאה תינתן לילד שסובל
מסרטן. אולי טינקה תקבל פיאה עשויה מהשערות
שלי.

*Moje lase bodo na Kodrih ljubezni oblikovali v otroško
lasuljo in jo podarili otroku, ki je zbolel za rakom.
Prostovoljci pri Kodrih ljubezni bodo poskrbeli, da bo
Tinka dobila lasuljo. Morda bo narejena ravno iz mojih las.*





ראו! זו טינקה עם הפיאה שלה. היא כל כך שמחה.
זוא לא תשאל אותה יותר מתי שערותיה תצמחנה
מחדש. היא יכולה ללכת לבית הספר בלי המטפחת
על ראשה. כמה היא מאושרת עכשיו!

*Poglejte! To je Tinka z lasulj! Kako je veselal Zoja zdaj
ne bo več spraševala, kdaj ji bodo zrasli lasje. V šolo bo
lahko hodila brez rutke na glavi! Presrečna je!*

סרטן היא מחלה קשה. בסלובניה כל אדם חמישי
חולה בה, וזה כולל גם ילדים. שני שליש מהחולים
עוברים טיפול הקרנות. טיפול כזה יכול לגרום
לנשירת כל השערות.

*Rak je huda bolezen. V Sloveniji vsak peti človek zboli
za rakom. Tudi otroci. Dve tretjini bolnikov je med
zdravljenjem obsevanih. Obsevanje lahko povzroči, da
ostaneš brez las.*



כששערותיי יצמחו מחדש אתרום אותן שוב. אולי
אוכל לתרום אותן לילד בסלובניה. ישנם ילדים
בסלובניה שאבדו את שערותיהם בגלל מחלות
קשות. ויש גם אנשים בסלובניה שמוכנים לתרום
את שערותיהם.

*Ko mi bodo lasje dovolj zrasli, jih bom spet darovala.
Morda jih bom takrat že lahko podarila kakšnemu
otroku v Sloveniji. Tudi v Sloveniji so otroci, ki so zaradi
hude bolezni izgubili lase. Tudi v Sloveniji smo ljudje, ki bi
radi darovali lase.*

